

А. А. Жданович

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
КИНОДИСКУРСЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материалах сериала «Игра престолов»)

Перевод реалий в англоязычном кинодискурсе на русский язык – это сложная и многогранная задача, особенно когда речь идет о фэнтезийных произведениях, таких как сериал «Игра престолов». В мире Вестероса существует множество уникальных терминов, названий и концепций, которые не имеют прямого аналога в реальном мире.

Говоря о группе имен собственных, можно подчеркнуть, что чаще всего использовался метод транскрипции (*Tyrion* – ‘Тирион’, *Targaryen* – ‘Таргариен’, *Stark* – ‘Старк’) и транслитерации (*Baratheon* – ‘Баратеон’, *John Arryn* – ‘Джон Аррен’). В некоторых случаях были использованы транслитерация и калькирование одновременно: *Daenerys Stormborn* – ‘Дейнерис Бурерожденная’, *Mance Rayder* – ‘Манс Налетчик’.

Что касается топографических названий, то при их переводе в основном применяется транслитерация: *Quart* – ‘Кварт’, *Asshai* – ‘Асшай’. Некоторые топографические названия были переведены одновременно транслитерацией и калькированием: *Casterly Rock* – ‘Утёс Кастерли’, *Craster’s Keep* – ‘Замок Крастера’. Ряд мест и локаций сериала был полностью переведен с помощью калькирования: *Bear island* – ‘Медвежий остров’, *The Narrow Sea* – ‘Узкое море’.

Что касается реалий, обозначающих род занятий, то переводчик прибегает к методу калькирования: *guardsman* – ‘караульный’ или ‘гвардеец’ в зависимости от контекста, *Hand* – ‘Десница’.

Способом перевода некоторых реалий стал метод экспликации: *the Others* – ‘белые ходоки’, *the Warlocks* – Колдуны Кварта.

Если говорить о реалиях, обозначающих предметы и объекты вселенной «Игры престолов», то здесь прослеживается использование способа калькирования в тех случаях, когда объекты имеют аналоги в нашем мире: *iron throne* – ‘железный трон’, *wildfire* – ‘дикий огонь’. В случае, если предметы являлись уникальными для вымышленной вселенной, тогда чаще применялась транслитерация: *Arakh* – ‘Арах’.

Резюмируя всё вышесказанное, можно сделать вывод о том, что для достижения максимальной эквивалентности при переводе реалий данного сериала специалисты придерживались комплексного подхода, что может быть обусловлено необходимостью адаптации текста к временным рамкам сериала и к культурным особенностям другой страны.